

目錄

82期 (2000年12月)

- p1. 『海外ê台語文運動（1960年代）用《台灣青年》作例』（一），張學謙
- p3. 『我是台灣人』，阿玉
- p4. 『Hō-ló台語是漢語ê一種？是閩南語ê方言？（續）』，酒井 亨 SAKAI, Toru
- p5. 『笑話 - Àu-Kó』，阿英
- p6. 『啥物是滿洲話？』，陳鄭弘堯
- p7. 『Tù i汐止水災講起』，國基
- p8. 『阿母仔』，多城客
- p9. 『揀婚』，陳雷
- p11. 『人間ê英雄』，陳柏壽
- p13. 『阿瑛！啊』，阿秀
- p15. 『台灣股市ê亂象』，阿雅
- p15. <初級台語囡仔歌> 『狗蟻真kut-lát』，Siau, Lah-jih
- p15. 『張復聚醫師來函』
- p16. 『台灣ê好食物』，周安美



書寫ê意識型態分析：

用《台灣青年》作例

(一)

■ 張學謙

0. 踏話頭：

1995年我寫一篇探討台灣多文字現象ê文章，內底講漢羅書面語是1977年ti美國發行ê台灣語文月報通代先使用ê，尾仔看黃昭堂教授「戰後台灣獨立運動與台灣民族主義的發展」提起1967年台灣獨立建國聯盟有“漢羅台灣文”ê寫作運動，才知影漢羅書面語ê發展有koh khah早ê源頭（1994：207）。我寫hit篇文章ê時陣，是khia ti語文實質計劃（corpus planning）ê角度來探討Hô-lô台語ê書面語beh按怎規範才容易達成書面化，現代化kap標準化ê目的。

也就是講，我認為讀寫母語是天經地義ê代誌，問題只是beh按怎寫niá-niá。M-koh代誌無hiah-nih簡單。母語讀寫，特別是Hô-lô台語，並m̄是大家攏贊成ê。反對ê人有ê講寫台語是Hô-lô沙文主義ê表現，會造成族群不合，危害生命共同體ê形成；有ê講嘴講“方言”手寫“官話”是中國自古以來“書同文”ê傳統，讀寫本地話會kā中國分作幾仔個，讀寫本地話是加了工ê，就文化學習kap繼承來講，寫官話是khah方便，khah合理ê（呂正惠1992：70-71）。主張台灣獨立ê人士m̄無一定支持母語讀寫，理由大概是：恐驚hō人講是“Hô-lô沙文主義”；恐驚台語用字無一致，讀者bē kah意讀抑是讀無。所以，有人khia ti『語言工具論』（instrumentalism）ê立場無支持母語寫作，用手投票繼續用華語寫作。Chia ê反對意見hō我意識著影響本土語文發展ê另外一個問題：是按怎beh寫本土語言？

語言工具論假定講語言只是一款工具，一種溝通ê工具niá-niá。根據這個講法，語文ê選用kan-ta”考慮語文效率kap通用性，就會使得啊。當做一款語文選用ê理論，『語言工具論』只有淡薄仔解釋力。因為無照顧著語文ê象徵功能，忽略社會語文無平等ê事實，伊並無法度解釋鄉土書寫ê興起，同時這款觀念對多元語言文化ê開展，特別是弱勢族群ê語言文化ê保存，是好抑是歹，m̄是值得咱來思考ê問題。

咱知影語文ê選用有伊ê社會歷史ê背景。前到taN，有chê chê ê

文章探討日據時代鄉土書寫ê歷史，指出伊ê社會政治意涵：反帝、反封建，反殖民。Chia ê分析顯示語言象徵抵抗ê意義，表明語文運動常常kap社會政治運動結合，成做反抗殖民統治ê力量。Ti台灣歷史內面，台灣語文一直扮演對抗外來殖民政權ê文化霸權、建立獨立自主ê台灣文化ê角色。這個意識形態ê分析角度比『語言工具論』khah有法度彰顯鄉土書寫ê意義。

本文beh透過1960年代海外ê Hô-lô台語文運動，來分析鄉土書寫以及多文字（digraphia）ê形式kap意義。本文ê組織是按呢：第一部分是相關ê背景說明，包括鄉土語言書寫（vernacular writing）、台語ê多文字簡史、語文政策；第二部分是《台灣青年》ê文化國族主義（cultural nationalism）以及Hô-lô台語文字化ê主張；第三部分是『台灣青年』ê Hô-lô台語文實踐。第四部分是結論。

1.1 鄉土讀寫kap民族主義

鄉土讀寫（vernacular writing）以及民族國家ê建立有真深ê關係。譬如講意大利ê文藝復興運動是以鄉土文藝ê運

動拍頭陣，來建立民族國家ê語言文化koh活ê基礎（胡民祥1996: 34）。到16、17世紀，文藝復興已經thòà"到歐洲，促進民族國家ê成立。19世紀ê時陣，會使講是達到鄉土語文ê黃金時代，民族語文ê辭典學家、文法學家、文字學家、文學家踢倒街（Seton-Watson 1977）。拉丁文ê文化霸權戰敗死亡，各地ê民族語文出頭天。Tùi 14世紀開始算，出名ê鄉土文學家有Dante、Chaucer、Langland、Wycliff、Fontaine、Moliere、Racine等等。Anderson（1983）認為鄉土語言文化運動配合印刷資本主義（print capitalism）所提供ê想像空間，是激發民族意識、促進現代民族國家興起ê重要機制。對chia來看，鄉土書寫kap民族認同、民族主義是有顯然重要ê牽連。

語文問題同時也是後殖民論述ê抗爭場域（site）。對著殖民者ê語言文化霸權，被殖民者通常透過拒絕（rejection）抑是顛覆（subversion）殖民者ê語言文化來對抗（Ashcroft et al 1995: 283）。Ti這個意義之下，民族文化ê鬥爭，就是民族解放ê抗爭（Fanon 1995: 154）。

1.2 台灣ê多文字（digraphia）簡史

Dale（1980）kap De Francis（1984）分別提出多文字ê理論（digraphia）來解說影響文字發展以及文字制度ê社會語言因素。多文字現象是指全一款語言用二種抑是二種以上ê文字系統來書寫。多文字現象ê產生主要牽涉著文化、政治、宗教、現代化等等ê因素。也就是講，文字化不止是kâ話寫落來ê過程niã niã，書寫ê符號本身就有歷史、文化、政治等等ê意涵（Woolard & Schieffelin 1994: 65）。下面，就Hô-lô台語文ê運動史來簡單介紹台語多文字ê現象。

為著論說ê方便，我將台語文運動分做三個階段，分別配合三種書面系統。第一階段是教會為著傳教目的，ti 1880年代所推行ê羅馬字運動。1885年台灣ê第一份報紙，台灣府城教會報，就是用白話字發行ê。之後，koh陸續有用白話字創作小說、翻譯聖詩、編字典、編教材、註解漢文等等。1920年代，蔡培火等人想beh將羅馬字推展到社會，當做文化提升ê路用，受著智識份子漢民族意識ê排斥，並無真普及。不過，猶原有相當ê成績，根據黃典誠1953年ê統計，台灣有三萬人左右使用白話字。這個運動對台語讀寫能力ê提升有真大ê貢獻。

第二擺ê台灣語文運動ti 1930年代。這時期ê白話文運動有兩派：主張中國白話文kap台灣話文。一般來講，研究者攏將台灣話文派當作是認同台灣；中國白話文派當作是認同中國；kâ台灣話文運動當作台灣本土意識giáh頭了後ê文學革命（廖祺正1990）。提倡者主要是bat漢字ê智識份子。因為用漢字寫台語有真大ê困難

kap爭論。這個運動了真chê時間ti teh討論『有音無（漢）字』ê台語詞beh按怎寫ê問題。Koh因為漢民族意識ê關係，羅馬字受著排斥，漢羅合用文雖然有日文Kana摻漢字做例，並無人推廣。這時期ê作品主要是民間口頭文學ê筆錄：俗語，猜謎，歌謠，民間故事。

1987年左右開始第三次ê台語文運動。這擺ê運動主要特色就是漢羅合用文ê興起。經過鄭良偉教授對漢羅書面語ê理論ê建設kap實踐，無久就成做台文界普遍使用ê書面形式。最近通行ê十份台語刊物內底，只有二份用全漢字為主ê書面形式。二份其中koh有一份是一半全漢一半漢羅。全用漢字ê文章一般攏koh用羅馬字來注音，chhōe無漢字ê時陣，mā有用羅馬字代替ê情形。也就是講，就算是ti全漢ê文章內底，beh表達kap瞭解文意全款di有羅馬字ê幫費。就寫作來講，漢羅解決漢字選用無一致kap無法度完全表達台語詞ê問題。漢字造成ê台語讀寫困難得著解決了後，這個時期ê創作量kap創作ê內容大大ê超過前二期ê台文運動。就文類來講，過去主要是宗教kap口語文學ê整理。現在ê台語文寫作ti創作方面有真大ê進展。除了有詩歌創作以外，mā有小說、散文、戲劇ê文學創作。最近koh有5%台譯計劃出版七本漢羅kap羅馬字版ê台譯小說kap戲劇。漢羅書面語mā用ti學術論文ê寫作。就創作量kap創作者來講，漢羅書面語若m̄是

超過全用漢字ê書面語，mā kap伊有比phêng。

1.3 1945-1970年代ê語言文化政策

1945-1970年語言教育政策ê目的主要是去除日本化、建立中國化ê認同。這個語言政策，簡單來講，就是「獨尊華語，壓迫本土語言」。這個影響台灣語言生態通大ê“國語”政策，並m是beh解決語言溝通ê問題，因為tī hit時陣華語只是少數人ê語言。背後ê動機真清楚是語言以外ê因素，也就是：維持少數統治多數ê政治目的（Figueroa 1988:292）。

Tū開始ê時陣，是用過渡性ê雙語教學來教華語，本土語言被當做『去日本化』ê工具，主要ê目的是推行華語。陳儀為著beh迅速達成中國化ê目的，宣示講：「對於國文，我希望我們要剛性的推行，不能稍有柔性。」（台灣新生報 1946.2.16.）陳儀希望透過「剛性ê推行」會使tī短期內根絕台灣民眾「奴化ê舊心理，建設革命ê心理」。1946年10月26日起，取消報紙雜誌ê日文版，禁止用日語唱歌，禁止台灣作家用日文寫作（陳美如 1996）。同時也將日語化ê台語當做是奴化教育ê遺毒，將華語當作是任用公職人員ê基本條件，打擊台灣人公平競爭ê機會。Chia ê措施引起民眾反感，造成語言衝突，阻礙互相了解，1947年ê 228事變，語言政策就是遠因之一（許雪姬 1991）。

228事變了後，國民黨無檢討歧視台灣人ê語言政策，反倒轉認為台灣人受日本“奴化”是228事件ê遠因。所以，陳儀就講ài「改造台人思想，使其完全中國化」（轉引自 許雪姬 1991:156）。華語單語政策因此變成官方ê國族主義（official nationanism）ê重要部分。官方ê中國國族主義是一款大一統思想：一個國家，一個民族，一個文化，一個語言，一種文字（張裕宏 1996）。這個以中國做中心ê語文政策是透過壓制台灣本土語言文化，來消除台灣意識，達成支配本土族群ê目的（施正鋒1996）。台灣ê語文問題因為按呢變作政治化，變成族群摩擦、對立ê原因之一。

1956年全面推行「講國語運動」，規定各機關學校kap公共場所一律使用國語，避免使用本土語言，並提出「語言不統一，影響民族團結」等口號。社會上，禁止教會以羅馬拼音kap日語傳教，並嚴格取締（省公報1957，12期），學校教育方面tī 1966年明令限制使用本土語言。1969年國民黨政府禁止使用羅馬字，《台灣教會公報》tī 三月刊出最後一期ê白話字公報（1049 kap 1050期合刊本，1885年創刊）。

全面性ê實施中國化ê語文政策對台灣ê社會文化有真bàiê影響。因為獨尊中華文化做正統，koh將台灣鄉土語言kap文化當做是邊ki文化，致使本土語言文化衰微。就語文來講，台灣人ê母語soah變做“禁語”，是hō人當做無水準ê“方言”，tī這個狀況之下，全台灣ê「本地人」絕大部分是「母語文盲」（張裕宏 1996:99）。

（編注：後期繼續）

我是台灣人

■ 阿玉

最近台灣ê統派又koh teh 逼咱台灣人ài承認咱是中國人。台灣ê官員被逼kah ài用種種ê方法來應付。陳水扁總統講：「我是台灣人，亦以身為華人為榮。」；張富美講：「我是中華民國人。」；李遠哲講：「若是tùi血統上來講，我是一個「不折不扣」（百分之百？）ê中國人。」，五花八色霧sá-sá。

咱tī海外ê台灣人無這種壓力，會tàng正正當當講：「我是台灣人！我m是中國人！」，真清楚，真有尊嚴，koh講著足爽！但是，咱mā bat聽過一種論調，「咱m是中國人，咱會使講是華人。」到底華人是啥物？我想che是中國人發明ê名詞，beh用來作統戰ê工具，beh kā tī血統上有一點點仔關係ê人攏講是華人。英語ê華人「Chinese」，「中國人」mā是「Chinese」。你若sā白人講：「我m是中國人，但是我是華人。」，soah變作「I am not Chinese, but I am Chinese」，對方一定會馬上反應：「啥物？」，你若靜靜kā想，可能會回答伊：「真失禮！我家已mā m知我teh講啥物。」咱台灣人ài真小心，m thang家已自願跳入去中國人所設ê陷井！！

Hō-ló 台語是漢語ê一種？



是閩南語ê方言？ (續)

■ 酒井亨 (SAKAI, Toru)

4. Hō-ló 話是啥物款ê語言？

根據王育德ê研究 (1960)，用 Swadesh ê 上基本ê語詞200字，比較官話 (北京)、吳語 (蘇州)、閩語 (廈門)、粵語 (廣東)、客家語 (梅縣) ê 「漢語五大方言」互相ê距離ê時陣，才發現 Hō-ló 話 (王所講ê閩語廈門方言) kap 北京語互相共通起源ê語詞ê比例 kan-na 有 48.9%，hit 款ê比例若是 kap 英語 kap 德語之間ê 58.5% 比較起來，是 koh-khah 低。所以字彙來講，Hō-ló 話 kap 北京語ê距離比英語 kap 德國語 koh-khah 大。英語 kap 德語 mā 互相 bē 通，所以 Hō-ló 話 kap 北京語互相 bē 通著是當然ê代誌。

王ê研究顯示 Hō-ló 話 kap 蘇州話ê比例是 51.40%，kap 廣東話是 55.31%，連客語 mā 是 58.65% niá。愈基本、日常ê語詞，愈 kap 北京語抑是漢語語言無全，he 是 Hō-ló 語ê特色。

Ah-koh 繼承 Hashimoto 等等ê觀點發展出來，最近有足 chē 人提出有關 Hō-ló 話成立史ê一個假說。Tō 是講，古閩越語 (古代百越族ê古越語ê一種；應該是今仔日ê Tai 語族 kap Miao-Yao 語族融合來成立ê；hit 個部份成做無漢字ê訓讀白話詞) 做「底層」。Koh 來古吳楚語傳入、融合起來 (hit 個大部份成做漢字白話音)。「中原」(大部分是唐代長安音)ê成分是上尾、上慢入來、成做文言音。

Mái bē 記得ê是：「中原」ê成分應該 m̄ 是啥物「本字」，he 是外來、借用ê成分，ná 像是日本話、韓國話、越南話中間ê漢字語詞是外來借用ê成分按呢。所以應該注重ê成分是古越語ê部份 ah。

Koh 來，來台灣以後 ká 原住民、南洋、荷蘭、日本等等ê語詞表現吸收，獨行發展出來是

chit-má ê Hō-ló 話。

所以，Hō-ló 話是典型ê Creole (混合) 語 lah。

有人講，Hō-ló 話內底確實有越語ê因素，m̄-kú he 無啥有完整ê憑據，語詞ê來源無整齊，所以 Hō-ló 話 m̄ 是漢語。這款話 mā bē-tàng 成立。

Tiōh lah。Creole 論猶原是假說ê階段，因為「少數民族語言」ê研究是最近 tú tú 仔開始 niá，資訊猶原無夠 chē thang 做完整ê研究 kap 結論。

M̄-kú，設使講 he 無完整，過去講「Hō-ló 話絕對是漢語」ê主張 mā 無學術性ê憑據，kan-na 相信按呢，信仰按呢 niá。

Chit-má 須要ê是無設任何「前提」，來 ká Hō-ló 話 kap 周圍ê所有ê語言比較、整理、分析起來。

照目前ê傾向來看，若是資料愈 chē，Creole 論、非漢語論愈有基礎。

日本有 kóa 學者 mā 是 beh 用 Creole、多重結構ê觀點去研究日本話。

Mā 會 tàng 利用全款ê觀點來 kap 越南話、Bai 語等等早就有爭論ê語言ê來源做進一步ê研究。

5. Hō-ló 話是閩南語ê一種？

有人講，不管 Hō-ló 話 m̄ 是漢語系，而是獨立語系，m̄-kú Hō-ló 話 kap 福建ê閩南語會通，ah-koh 閩南語是漢語ê一種，若按呢，Hō-ló 話應該 bē-tàng 脫離漢語ê箍仔。

筆者 bat 去過福建ê廈門、泉州、同安、漳州，才知影 Hō-ló 話 kap 福建 hit 旁會通。

M̄-kú，咱若去看世界ê語言史，才會使講「不管閩南語是漢語，Hō-ló 話 mā 會 tàng 成做 m̄ 是漢語ê一個語言」。

荷蘭是上好ê例。荷蘭語本來是低地德國語ê一個方言 niá。所以，高地德國語 (標準德國語) mā 會通。M̄-kú，荷蘭人有創造個母語ê書面語，he kap 德國語有一 kóa 無全，所以，chit-má ê 荷蘭人主張講，荷蘭話 m̄ 是德國語ê方言。世界大部分ê語言學者 mā 接受荷蘭人ê主張，認為荷蘭語

是獨立ti德國語以外ê一個語言。M-kú德國人猶原kā荷蘭語當做德國語ê方言，所以荷蘭人定定真受氣。

全款ê例tī Slovakia語面對Czech語，Norway語面對Denmark語，Ukraine語面對Russia語ê時陣mā看會著。

Ah-koh有Finland語面對Sweden語ê例。Finland語雖然kap Sweden語語系完全無仝。M-kú，Finland語ê文明語詞tūi Sweden語大量借來。Finland有一個郵局ê門牌有寫著「Pasti」(Finland語) kap「Past」(Sweden語)。M-kú，對Finland人來講，有抑是無尾仔字「i」是真重要ê問題(田中克彥，1991)。雖然是Sweden語ê外來語，m-kú添一字tō是表示民族獨自ê尊嚴。

He攏是台灣Hō-lō話對閩南語ê時陣 mā tiōh-ài參考頂面ê實例。

Ah-koh māi bē記得ê事實tō是：台灣是世界唯一用Hō-lō話創作歌曲、文章ê所在lah，台灣應該tō是所有流通Hō-lō話地內底ê文化中心。馬來西亞mā好，Philippines mā好，中國閩南地區mā好，個hia流通ê歌曲ê錄音帶、答嘴鼓ê錄影帶攏是台灣Hō-lō話ê物件。

筆者去廈門ê時陣，計程車ê運掌攏愛聽葉啟田ê『愛拚才會贏』kap豬哥亮ê物件ah。

顛倒，北京語ê文化中心是北京lah。台灣若繼續用北京語來寫所有ê創作ê時，落尾仔一定hō吸收去、牽去北京hit旁。

Chit-mā台灣上可怕ê現象是，後現代主義等等ê西方學術性刊物ê中文翻譯本大部分是請中國學者來翻譯出來ê。

有台灣意識ê人，顛倒用台灣是多語社會來做理由，反對台灣本土語言文字化，固執、繼續愛用北京語文ê，個應該好好思考hit款ê現實。

6. 結語

啥物號做語言，啥物叫做方言，he攏m̄是hit個語言本身內在ê問題，是講hit個語言ê人來決定ê問題。

Ti台灣人對母語書面語ê意識慢慢發展ê現在，中國個hia ê人想beh阻礙hit款ê意識(上好ê例，看張克輝1999)。M-kú che顛倒表示，個知影koh驚惶民族語文運動有真大ê力量。

咱重新會發現，台文運動是台灣國民國家化運動中間，上尾ê、上重要ê問題。所以，koh-ài繼續發展。

這攏ê論文指出了台灣Hō-lō話ê獨自性、Creole性。Hō-lō話雖然tī台灣有獨自ê發展，m-kú語言ê根本部份是亞洲大陸東旁ê越族ê一面niā，台灣海洋ê特質khah少。所以，以後研討新ê歷史觀ê時陣，tiōh-ài探討種族、血統方面。台灣Hō-lō人m-na是語言上有Creole性，血統、種族上koh-khah Creole ê。Ah-koh，台灣Hō-lō人ê獨自性顯出ti種族方面。

P.S.(對Hak-ngin oi講pai-se)

本來，本文應該探到Thoi-van Hak-ngin ke問題。Thoi-Hak-falau漢語、中國客話 ke關係 ma 應該lau Thoi-van Hok-lo-fa ke事情相同。總係chiin pai-se，ngai因為只有聽得識少少e Thoi-Hak-fa hinthin，所以ngai mo深入了解Thoi-Hak-fa ke事情，lia pai mo會講到Thoi-Hak-fa ke獨自性。以後，ngai oi kha認真學Hakfa。

(作者是前日本共同通訊社ê記者，本文是伊tī第6屆世界台灣語文營發表ê論文。)

【笑話】

Àu-Kō

■阿英

Matthew自細漢tō hō阿公、阿媽顧，真gáu講台灣話。伊出去外口，若吵beh買物件，個阿媽攏會kà伊講：「Che是made in China。Àu-Kō！m̄好買！」Matthew真乖，tō bē koh吵。

Matthew這陣已經khah大漢ah，會曉認字。有一日，個阿叔買一領衫hō個阿公。伊看著，tō kà個阿叔講：「阿叔，這領衫是made in China。Àu-Kō！你thai beh買？！」

啥物是滿洲話？



■陳鄭弘堯

中國、新加坡、台灣「華語」有人號做是「滿洲話」。按呢稱呼當然是為著強調北京語有lām著北方外來語é事實，加減有ham官方é中華正統意識對抗é心理作用tī--leh，mā是teh khau-sé自認「國語」講著端-tiah soah起hiâu-pai é--kóa人。

總--是，按呢稱呼對正港é滿洲話敢有公平？Koh咱對滿洲話到底了解jōa chē？中國人拍--é古裝帝王劇tòh算講時代背景是清初mā攏無安排講滿洲話é角色，bē輸歷史é中國全是講台北華語é人。莫怪咱自細漢看過hiah chē齣唐山戲，耳空猶原m̄ bat半句滿洲話，一般人極加知影「個是歹人」。

華語/北京語é英語名詞是「Mandarin」。一種講法認為Mandarin是「滿州大人」é kiu寫，所以Mandarin會使講是「滿大人é話」，抑是「滿州話」。這個理論有兩個可能é問題：(一)過去幾百年é北方漢語m̄是滿州人é母語。(二)西方é資料認為Mandarin é語源ham滿州無ti-tài。佢認為英語詞Mandarin是ù葡萄牙語Mandarim來é，koh khah早是ù馬來語menteri (馬來上高級é官階) kap印度梵文mantr/mantrin- (顧問)來é。早期é例會使講kap中國、滿州無關係，總是尾--a用來形容中國文官、精英kap個é北方漢語。

按呢到底真正é滿州話是啥物？西方語言學者é研究kā滿洲話 (Manchu) 歸類tī Tungus語群下kha, Tungus koh安排tī Altaic這個「語言大家族」下kha。Altaic包括亞洲é蒙古語系kap歐亞é各種Turkic語言。簡單講，滿洲話m̄是漢語é一種。「阿爸」佢叫ama, 「阿母」叫eme, 「丈人」叫amaka, 「丈姆」叫emeke (a表示cha-pó, e表示cha-bó)。「人」號做niyalmac。

Beh了解滿洲話é故事著愛知影滿洲ham中國接觸é歷史。「滿洲」這個名一直到十七世紀

chiah 有, m̄-koh相關é記錄大約三千年前tòh開始tī漢人é文獻內底出現。二千三百年前, 漢人開始tī滿洲南部殖民, tiám這個東北「新疆」實施軍事統治, 南部成做一個受漢文化影響é地帶; m̄-koh這段時間漢人並無深入到滿洲內地, 滿洲é主體性原在。

Tī一千年前, A-ku-ta領導滿洲上有勢力é Juchen(女真)族kiau漢人é宋朝聯合對抗蒙古族é Khitan (契丹)帝國(遼國), kā個ù滿洲kap中國北旁put出去。Juchen sòa--loeh逼漢人徙個é首都去南方, 滿洲人chóa" tī中國東北建立金朝。大約這段時間, Juchen ùi舊勢力Khitan文化得著滿洲話é第一套文字。(這套文字到ta"猶未完全解讀成功。)滿州人用無久tòh放棄, 改寫蒙古文, 一直到十七世紀。蒙古文字本身 oan-nā tùi土耳其支族Uighur (維吾爾)人hit旁傳來--é。

Tī十七世紀中葉, 滿洲內部é勢力統一tī一位Nurhacié手裡。趁明朝大亂, 滿州人過長城, 佔領中原, tī 1644年建立清朝, mā開始稱呼ka-tī Manchu。晉前, Nurhaci tī 1599年修改蒙古字母成做háh滿洲話é滿洲拼音字。這種文字尾--a koh改良, 除了翻譯漢人é古典文學以外, mā用tī bē少清朝é官方祕密文件。滿洲話成做hit陣é一種官話, 個é外交官ham別國交涉mā用滿洲話做共同語。

三百冬無到, 滿洲發生真大é變化, 滿洲人é「母土」頭一擺有chē-chē漢人徙入去。頭起先是因為決策者鼓勵漢人移民thang促進經濟發展, 1688年以後發禁令, m̄-koh因為需要漢人軍隊守tī邊界預防俄國侵害, 效果拍折。親像唐山過台灣, 一般漢人無chhap禁令, 隨個á徙去黑龍江hit tah開墾。到這個khâm-châm, 滿洲話oan-nā吸收了bē少漢語é詞彙。滿洲人漸漸á學習東北地帶漢人é語言, táuh-táuh-á失去個é母語, 到kah十八世紀乾隆 [khian-liông] 掌權 hit陣想beh振興都也未赴a。

滿洲經濟發展起來, 今ná日是中國重要é工業地帶。M̄-koh滿洲人mā同化做漢人/中國人,

母語giông beh無去。1990年ê調查顯示滿洲人有beh一千萬個，m̄-koh tī滿洲 koh會曉滿洲話--ê chhun極加一千個老人。Tī「新疆」猶koh有大約幾千到一萬人講一種滿洲話 ê方言。個號做Sibe，是清朝派--去 ê軍隊ê後代。

到chia，咱會tàng淡薄à了解，滿洲話ham東北ê中國話（北京話）雖然互相有透盪，卻是bê-tàng講是全ê語言。雖bòng滿洲話tī十二世紀完成初步ê文字化，koh tī十七世紀進行文字改革，留落來bê少文獻，滿洲話tī滿洲會使講已經滅--a。現代ê滿洲人除了身份證頂頭注明個 ê族群身份，已經是失去母語文化，漢化透徹ê中國人--這點參台灣ê平埔族ê運命beh全。台灣各種母語ê未來怎樣，著靠咱這代發揮集體ê智慧拍拚。

財團tī汐止南港ê山頂放生命起大樓，起kah無位ah，就向北tī五堵、七堵直直起去，造成今日仔ê結果。汐止人只有怨嘆tòa m̄-tiōh位。

台灣ê中南部亦無thang kah外好。森林是前林務局teh保護管理。舊ê省政府時代，因為官商交結，人為破害真嚴重，官員、民意代表以及財團做成一個利益共同体。原來森林法規規定海拔2,500公尺以上ê樹林bê使亂chhò，但是省林務局放hò個用機械車將規個山頭lù kah光光。照我所知，南投bu-lún（布農族）山區，3,000公尺kóan ê丹大林道kap孫海林道，規列ê卡車隊將木材一車一車運落來，遇著落雨，土kap石當然tòe大水沖落來。財團teh thán錢，無辜ê災民哭kah叫天天叫地。

人類對大自然ê自私，hò這個地球受苦。人愛食高山高麗菜，個就tī高山大開墾。人愛食súi koh大粒ê水蜜桃kap梨仔，個就khàng真chê ê農藥kap化學肥料，致到土地酸化。人講原子能發電khah科學，就不管，人國外漸漸teh關廠，個ma m̄知廢料beh按怎處理，就tī國內直直起核能電廠，整個土地受著污染。咱ê物件用phài去，會使換新ê，但是台灣ê土地敢會使規層khou起來換掉？

92年有一擺，tī台北參加環保ê街頭運動，聽當時ê東海大學林俊義教授（現在環保署長）講起：「在歷史上，從來無人親像咱這一代ê台灣人，對待大自然hiah-nih仔野蠻。Chit-má好ah，人類ê驕傲kah野蠻，反倒轉來傷害家己。」咱tī電視影聞著著直徑超過一公尺外ê大石頭tòe水teh流。Ná親像phò-li-lóng（保麗龍）tī水頂流hiah-nih輕。Hit種力量，hò我感覺著大自然已經對人類ê野蠻開始teh報復。咱ài怎樣hap大自然相kap和好，值得咱大家深思。Khia tī信仰ê立場，咱mā ài來反省咱kap上帝kap大自然ê關係。

願上帝kap災區受苦ê人同在，幫贊個ê重建。

（本文是作者tī多倫多關心台灣祈禱會ê講稿）

Tùì汐止水災講起

■ 國基

最近咱tùì新聞知影，台灣因為有風颶kap忽然間ê大雨，造成基隆、汐止，koh一擺ê大水災。規十條人命喪失。Tī一樓抑是二樓ê厝、財物家伙一下仔久變作糞場，khàng tī路邊等人來車走。有ê人入去地下室搬物件，一下仔大水沖入來，bê赴走，就去hò水淹死。咱看土溝仔廩內面有石頭、有樹枝，馬上就知影，che就是因為山坡地過度開發ê緣故。有人講che是921地動了後，土地鬆軟致到ê。Che是原因之一，總是這款現象tī921地動以前就存在。

創世紀第一章，上帝創造地面kap水底一切ê生物，以及所有ê大自然，然後造人，叫伊治理這個土地。但是人類野蠻kap自作聰明ê本性，匪類亂作，致到這個土地受傷。人想著平地已經起滿厝ah，無法度發展，真巧，就向山坡地來開發。



頂禮拜ti教會，阿母仔thêh 200 khô é加票hō我，講是beh捐hō「台文通訊」做共同發行人é基金。伊是讀著「台文通訊」80期，聽美基金會é緊急呼籲，知影基金會é經濟發生困難，tō自動thêh錢出來。我本來有一點仔躊躇，感覺hō伊老大人出錢無啥好，m-koh伊é查某kia「壽惠講：「無要緊，阿母仔有錢leh。」，而且che也是阿母仔é一片心意，所以我tō代替「台文通訊」kā錢收起來。

阿母仔名叫李劉鸞，是多倫多台灣聯合教會é會友，ti教會真受大家é敬疼，攞叫伊「阿母仔」。阿母仔今年已經滿96歲，若是算台灣歲應該是98歲lah。伊難行動無啥方便，m-koh身體真勇健，精神真好，不時攞笑眯眯。伊對人真親切，tú著人攞會講平安。阿母仔é頭腦真清楚，記池mā真好，無輸少年一輩é人，教會每一個人é名伊攞知影，記kah tiâu tiâu tiâu。

阿母仔真心適，若tú著我，伊會tiā"tiā"講，恁第二小弟名做啥teh做啥，第三小弟名做啥teh做啥，第四小弟是李淑德é學生……。實在真趣味，因為伊m-ta" m-bat個，mā m-bat見過個，伊kā聽過é代誌攞記記ti頭殼內。Ti教會，伊會恬恬坐tī hia注意人，關心別人。有一擺，我連續兩禮拜無去教會，hit下晡，阿母仔隨時tō拍電話來，問講：「你是按怎幾nā禮拜無來教會？」。

阿母仔是台南市人，出世tī一個基督教家庭。細漢é時bat ti太平境教會讀主日學，老師是高俊明牧師é母親。後來讀東門女學校，koh進入新樓女學校，tō是這時é長樂女中，ti hit陣是真kōané學歷。阿母仔自細漢tō開始讀羅馬字聖經，所以伊講羅馬字是伊é本行。

阿母仔é先生是前屏東女中é校長李志傳先生。李先生是一位音樂家，ti莊永明é「台灣紀事」第830頁有介紹李先生，講伊是「台灣新音樂」é第二代音樂家，kap林進生、陳招治、陳泗治、

呂泉生等人，攞是ti教育崗位推廣音樂教育真有成就é音樂家，ti台灣é新音樂史有佔一席之地。李先生bat組織過台北市é「教師交響樂團」，mā bat領導「台北市立交響樂團」。伊有作真chē曲，上出名é一首是蔡培火作詞é「咱台灣」。

阿母仔真愛唱這條歌，人若請伊唱，伊tō真歡喜nā唱，nā拍phók仔，手koh nā比，真古錫。

阿母仔有四男六女，有é是醫生，有é過去是老師，有é食頭路，攞真有成就。個分散tōa ti台灣、日本、美國kap加拿大，大家攞真有孝。阿母仔tiā" tiā"會kā人講：「我é gín-à攞對我真好。阮大kia" ták禮拜攞會tù日本khá電話來kap我講話。」看會出伊是真滿足，真幸福。若是有人kā伊講：「阿母仔，你真福氣，真好命。」，伊tō真歡喜講：「感謝上帝。」

因為有堅強é信仰，阿母仔真樂觀，伊講：「萬事攞交託主。」，所以無煩無惱，日子過了真快樂。伊每一日é khang-khòe tō是讀聖經，唱聖詩。每一頁聖經讀了後，伊tō會用筆giauh-leh做記號，表示讀過。全一頁é聖經已經hō伊giauh過6、7擺ah。阿母仔對台灣é情形mā非常關心，伊ták日攞會看電視新聞，注意時事。過去伊mā tiā" tiā"讀「台灣公論報」kap「自立周報」，了解台灣é代誌。

「台文通訊」是阿母仔每個月真期待愛beh讀é刊物。有時仔伊若khah慢接著，伊會按呢問：「這期é台文通訊是tang時會出來？」。伊因為年歲chē，目矜霧，所以攞ài用hám鏡，一字一字un-un仔讀。阿母仔也時常捐款hō「台文通訊」，伊應該是「台文通訊」年紀上大é讀者kap共同發行人。伊講：「咱m thang bē記得咱é母語。做一個台灣人bē曉講台灣話，敢m是真láu-khùi？」。

阿母仔對台文é關心kap支持，實在hō人真感動，伊是咱大家é好模樣。Ti chia beh特別祝伊身體健康，食百二！

凍婚

■陳雷

是看外觀的人，所以腹（pak）內的情意不敢落去，恐驚koh再來失敗。

按呢經過一個春天，to也一切順是。熱人來了後，博士才開始注意著一項龜怪代誌，概成這個碧玉有一個怪癖，不管好天phái天，見面一定攏是穿長ng衫。代先無特別kā張持（tiu-ti），想講大概是女性愛súi，tòe時裝流行是關係。尾a大熱起來，人teh時行短ng衫，伊mā是流大粒汗穿長ng衫。博士想beh kā問，koh驚phái勢失禮。這個疑問想來想去，lú想lú無，soah放bē落去，khng tī頭殼內，lú kā lú大giá，親像tú著一個科學工程是大難題，暝日思考，想無一個tú好是答案。

尾a想kah無步，去請教伊阿姊，關於碧玉穿衫代誌，講hō阿姊聽。有影查某人心理阿姊khah內行，伊講：“Soah m̄知，查某gin-a愛súi，驚大日皮肉phak烏去。”博士講：“烏陰天無日，伊mā是穿長衫。”阿姊講：“定著是體質lām，驚畏寒。”博士講：“好天出大日，流大粒汗mā是穿長衫。”阿姊講：“無tò是伊人khah保守，phái勢穿短衫hō人看。”博士講：“這陣攏穿迷你裙，一雙腿súi噹噹。”阿姊hō伊應

高友通校長是三個查某kiá”
tò是大漢是碧玉生作上súi，身材kóan koh lò，皮肉白koh幼，看起來秀氣koh高尚，bē輸美國電影名星Grace Kelly。讀台大護理系是時，少年家a不時tò tòe一大陣，hō伊是老母操心。畢業了後，留tī台大病院精神科作護士，mā是常常有醫學院是學生來追求。但是m̄知啥物緣故，交來交去到ta”猶未有圓滿是選擇。有人批評，講súi查某gin-a目調生kóan kóan tī hiá a頂，siu”gâu揀挑。Mā有人宣傳講，這個súi查某gin-a脾氣bái，有一個特別是怪癖。到底內容是怎樣，事實無人知影。

最近也聽阿姨介紹這位林博士是時，碧玉是老母bē放心，有特別kā伊吩咐：“查甫gin-a若是kan-na愛看外觀，不如hit款重感情。”這句話碧玉有記tī心內，不而過，伊bē曉beh按怎分別，啥款是愛看外觀，啥款是重感情是人。

這位林先生是電腦工程兼太空工程是雙料博士，tī中央研究院作研究員。對碧玉會使講是見面tò合意，一看隨有情，不時按南港駛車來約會伊。碧玉看伊有學問，生作有人緣，見面koh有話講，對伊印象mā是bē bái。按呢二人來往，經過2、3個月，漸漸lú會投機。M̄-kú碧玉心內會記得老母hit句話，若是kan-na愛看外觀，不如hit款重感情。因為伊m̄知影，這位博士到底是重感情是抑

kah無話，想想leh講：“阿無…敢會是…”òa來博士耳a邊nauh-kōa”細聲話，博士suh一下khùi，吞一嘴nōa”，大聲喝：“莫怪！莫怪！”目頭結一結，問：“Ta”beh按怎？”阿姊講，按呢生…按呢生…。

Chhōa小弟去séh百貨公司看查某人is súi衫。揀一領意大利名牌「無啥錢」（Versace）是時裝，一su 3萬khó，長裙無ng，規套是半暝暗天是烏色chhap台灣海峽深海是khòng色，樸素簡單，高尚飄撇。包裝好勢，專工親身mōh去送碧玉。Kā伊講：“後禮拜你is生日，這su衫我特別親手揀送你，Happy birthday！”碧玉足歡喜，講：“我生日穿這領hō你看。”約hit工tām開開大飯店跳舞慶祝。

這日博士先來tī開開飯店等。頭殼內一直想hit領衫。這個熱人以來是疑問，今日tò beh有答案，緊張kah手téa流chhin汗。雄雄聽著烏a唱歌碧玉是聲：“你看這領好看無？”Giáh頭一看，正正khia tī面頭前，he碧玉笑微微，一身「無啥錢」是洋裝，暗天是烏色chhap深海是khòng色，胸前pín一支鑽石花是pín針，bē輸天頂是星粒，閃閃sih sih，hō伊頭目醉醉。詳細kā看，bē活lah，thai會又koh是長ng是！無看he皮肉！原來頂面koh再thah一領，mā是烏色lām khòng色。著驚koh失望，一時m̄知beh按怎應伊。目調

直直kā chin, 按頭相(sióng)到腳, 按腳相到頭, bê輪teh看thàng光無穿衫é môh-teh-luh (model), thuh一瞞, 用手指: “你…你 tháh這領bê siu“熱?”

Liām mih he舞廳放lō-man-tit-khuh é音樂, 溫柔é oah-lu-chuh, 藍色é多惱河。博士好禮請碧玉跳舞。碧玉peh起來, khiā tī伊面前, 雙手liáu-liáu-a kā長ng é衫一紐一紐tháu開, 作一下攏總thàng掉去。僥倖oh, 你看! 內面攏無別領, kan-na chhun hit su「無啥錢」é洋裝, 長裙無ng, 頭到腳是烏色lām không色é絲a, 規身是白粉幼棉棉é皮肉, 伊tō是kōan天大海teh飛é天鵝, 夢中妄想é仙女下降…這時這個開開大飯店高貴é場所, 所有é人客攏oát頭過來, 因為佢m̄-bat看過chiah-nih 豔麗é美女, chiah-nih肉感é身材, 穿chiah-nih高尚飄撇é súi衫。Bê輪tī hit個當時, tī hit個地點, hit個夢想é美國電影名星Grace Kelly雄雄親身來出現。規場恬chuih-chuih, kan-na lō-man-tit-khuh é音樂, 溫柔é oah-lu-chuh, 藍色é多惱河細聲細聲teh tân…

但是che ia“目é光彩kap o-lò é美麗伊有看見若無看見, 有聽著若無聽著。因為伊kan-na注意著he無ng暴露é手, 有一chōa紅貢貢é khi, 按白白白é肩胛頭直直直thàng落來khiau。粗pé pé, lò-lò長, 一

phòng一naih, bê輪一kōa”灌好é生腌腸。Chhoah一tiō, 指hit個khi: “Che…che是啥?” 碧玉笑笑a應: “Che oh? …che我細漢騎車poah倒lòng著, thi”足chē針。” “Ah…ah thài chiah粗chiah大chōa? bê輪… bê輪…” “Bê輪蛇? …無m̄ tiōh, che叫作蛇khi。” “蛇?! ”博士一世人上驚蛇, 退一步, nà驚nà看, ai-iah-ohé, 成實電火腳規隻koh會tín動, 像蛇teh só。“Ah…Ah thài m̄ kā割掉?” “割bê掉, 醫生講, 割掉koh發出來也是全款, lú割lú大隻。”

慘ah, 慘ah, 明明是神明teh創治伊。這個 á“tī身邊跳舞é碧玉, 變作一個身軀生蛇é美女。Koh驚koh愛, ta”是beh按怎好? 是beh抑是m̄? 是好抑是m̄好? 頭殼gōng chia-chhia, bê輪土腳頂oah-lu-chuh é腳步, lin-long-seh, 一時bê táng決定。He真久khàng tī心內é一件事, 本來tī這工生日beh kā伊求婚é話, that tī ná喉頭, soah講bê出來。

隔日去chhōe阿姊, kā碧玉穿súi衫手生蛇é代訪講hō阿姊聽。阿姊講: “我早tō知! 定著是, phai”物暗khám, siá”-siá” hō我講tiōh!” 目睷chiah大kòng, 大聲問: “猶koh有啥?” 博士驚一tiō, 猶koh有?! 阿姊講: “規身軀別位猶有生啥?” 博士講: “看會著é tō是一隻niā-niā。”阿姊

罵伊: “你娶某kap買車全款, 一項to bê使馬虎, 看會tiōh, 看bê tiōh é攏ài看。”博士問: “看bê tiōh é beh按怎看?” 阿姊ōa來耳a邊, 講按呢生…按呢生…。

博士輕聲kā碧玉講: “我kap你熟悉chiah久ah, ták項代誌kap你攏坦白…” 碧玉講: “Che我知影。”博士講: “有一句話, m̄知beh按怎…” 碧玉講: “無要緊, 作你講。”心內歡喜kap期待。博士講: “若是終身大事, che bê使chhin-chhai得。”碧玉講: “Che我瞭解。”博士講: “概成咱若去買新車, beh買進前, ták項ài看hō清楚, 檢查好勢…” 碧玉恬恬無應。博士講: “所以我想, 猶是咱先來去作身體檢查, thèh一張全身健康證明書…” 這時碧玉才完全明白伊é意思, 受氣koh失望, 獨強lún leh, 無拍青驚伊, 好禮應: “Che…我mā瞭解。親像咱買一台新車, ài有一張品質保證書。”博士歡喜, 講: “Tō是按呢, tō是按呢。”停一下, 碧玉講: “Ah無, 你代先去檢查。”

博士去hit間新開é高信大病院作全身檢查, 交費4萬khó。Hip電光、超聲波、心電圖、通胃鏡、肺管鏡, 大腸鏡、檢屎檢尿檢血、檢糖檢油檢鹽、…內內外外, 大空細空, 攏總通過koh驗過。報告出來, 一切正常。博士足歡喜, thèh來hō碧玉看。碧玉看he報告,

人間ê英雄

<紀念Hawaii Molokai島ê Damien神父>

■陳柏壽

1997年7月初7羅馬教會封立Damien神父作「英雄」。「英雄」是進入「聖人」ê最後ê一階。相信伊koh無外久就會變作人間ê聖人。

Damien神父受人尊敬作「英雄」，m̄是因為伊是tī流血ê戰場殺人無數建立戰功ê英雄。是因為伊tī這世間為人受苦，為艱苦無依無倚ê人，做最大ê犧牲，最後連伊ê生命亦奉獻出來ê英雄。真正ê人間英雄。

Damien神父1840年出生tī Belgium(比利時)。細漢ê時，受父母真好ê宗教教育，培養出一個真敬虔、祈禱ê心。伊講伊一世人tī人生第一孤單無助ê時刻，攞會用這段人生第一幸福ê少年時刻ê懷念，來渡過一切精神ê難關。

十七歲ê時伊就kā家已講保羅先生ê教訓：我ta"已經成人，tiòh將gin-á ê代誌khàng一邊。作人做事tiòh親像大人。Tiòh食硬飯，m̄ thang kan-na lim牛乳。

後來伊加入天主教聖心會。聖心會是耶穌會ê前身。Damien神父時常講伊心目中ê英雄是Francisco Xavier神父。

Xavier神父出生tī西班牙kap法國交界ê山岳地區，差不多是咱台北縣hiah大叫作Basque ê所在。Basque有家已ê文化、語言、意識，無愛hō西班牙管，m̄無愛hō法國管，所以四百年來，獨立運動繼續不斷。為著國家獨立來死ê志士，會tàng寫出一本血kap目屎ê天書。可能就是因為按呢，Basque出真chê冒險成功ê偉大人物，親像第一位sch地球一周ê Meselan, 第一位去「新」大陸ê Columbus等，攞是Basque ê人。羅馬傳教史ê內面聽講無人性地像Xavier hiah-nih-phai", hiah-nih頑固ê人。Che可能就是Basque獨立運動訓練出來ê血統。

Xavier神父創始耶穌會，亦是第一位踏入印度、中國、日本土地ê西洋傳教師。1549年8月15日伊坐帆船來到九州南部鹿兒島(Kagoshima)，學日本話、學習和尚ê生活方式、食齋、翻譯聖經作日文。伊將基督教ê神kap台灣人全款，用佛教語詞「上帝」；伊叫作「大日」，就是佛經中ê「大日如來」。Hit時ê日本幕府、將軍、大名，無論是啥物有錢有勢ê人，攞只有娶一個某nā-tiā", 伊感覺真奇怪。Che kap

nā看面nā憂，目頭結一結，一直hái"頭。博士奇怪問伊：“Che報告一切正常，全部甲等，敢koh有啥問題？”碧玉講：“你tāk科攞通過，一科無及格。”博士chhoah一tiō, 問：“Tò一科無及格？”碧玉講：“精神科一科。”博士m̄知伊ê意思，事實ê新開ê高信病院設備一流，每一科攞有高科技ê儀器檢查驗定，數字證明，獨獨精神科無。“我kap你熟悉chiah久ah, tāk日見面，你也m̄是m̄知，我無起siáu, mā無神經病。”碧玉起愛笑，講：“你無起siáu, 也無神經病。M-kú你ê心kap感情bē輸一枝súi面ê花干，可惜有pit一khī chiah大khī。”kā家已倒旁手ng lék chiah kōan起來，比hō伊看：“你看，kap這chōa khī全款全款。”按椅a頂peh起來，koh講：“你講了無m̄ tiòh。Che終身大事kap買車、揀花干全款，tāk項ài頂真，bē使 chhông-pông chhin-chhái得。”Kā博士iát一下sa-io-na-nah ê手，oát頭作伊去。

轉來厝，歡喜kā阿母講：“阿母，我知影lah。”老母問：“你知影啥？”碧玉講：“我chit-mā知影beh按怎分，啥款是愛看外觀，啥款是重感情ê人。”老母問伊：“按呢這個電腦太空ê雙料博士，伊ê感情有外重？”碧玉應講：“Kap我手這chōa khī平重。”

聽講最近新ê醫學科技會tàng用le-soh (laser) kā這款蛇khī整容改善。不過咱m̄知影，高友通校長ê查某kia"碧玉尾a有去作這種手術無。

南洋、中國ê風俗有絕對無全ê所在。所以伊寄批轉去hō Basque教會ê報告內，講日本這個所在，基督教ê福音一定會真緊生根。

真正有影，伊二年半ê傳道生涯tùi鹿兒島、山口到京都，kā七百人洗禮。當時日本開放，無實施鎖國。Xavier傳道十五年以後，日本ê基督徒有三十萬人。1592年將軍豐臣秀吉（Toyotomi Hideyoshi）發兵攻朝鮮ê日本軍中ê第一軍kap第三軍，包括軍長共三萬人，差不多攏是基督徒。

就按呢，Xavier神父ê一生涯變作Damien神父心中最高ê模範kap典型。伊決心beh tōe伊ê老師ê腳步，到世間上無人去傳福音ê所在，傳上帝疼人ê道理。

約一百五十年前Damien神父，一位24歲ê青年，坐五個月ê船，經過南非洲ê Cape Hope 八千海裡ê航程，來到「大島」（Hawaii Island），先ti Puna、Kohala、Hamakua各地傳道七年。

Damien神父kap伊ê老師全款，m̄是kan-na會曉讀聖經、講道理。伊kap當地人作伙起厝、掠魚、作田。Kap台灣西部台西各地全款，伊種真chē木麻貴。木麻貴ê葉仔親像頭毛，風透bē過，是真好ê防風林。

有一日伊去大島ê深山林內訪問一間孤單ê人家，到位才知影原來一家五口攏患著痲瘋病

（thái-ko病）。真怪個無親無戚、無朋無友。一家雖然真熱心歡迎Damien神父，這家ê老父特別煩惱，m̄知按怎款待這位少年ê神父，因為到ta"無人敢kap個作伙食飯。痲瘋病當時是無醫ê病。

食飯ê時間到啦，無想到Damien神父坐作伙、祝禱、thēh餅就食，盤仔內ê湯mā kap個全家作伙lim。心內完全無掛意。伊kap個作完全全款ê兄弟。就是伊這種完全ê獻身，福音ê種子才ti這個已經hō世間人放棄ê家庭復活起來。

外口人移民入Hawaii以後，亦將外地ê種種怪病，親像痲瘋病、性病、肺癆等等帶入本島。其中痲瘋病聽講是中國水手傳入ê。原住民因為過去m̄-bat kap外人接觸，所以免疫力kap抵抗力真弱。二百年ê移民史致使原住民人口tùi 154萬降到chhun 42萬人左右。

Ti這個時陣，Hawaii政府將所有痲瘋病患者攏集中送去Molokai島ê一個三角形ê半島，叫作Kalaupapa ê所在。這個半島南旁是尖山絕壁，完全是無路封鎖ê山坎，東、北、西三面是深ê太平洋，會使講是天然ê監獄地形。山頂有兵giáh槍巡邏，若有人beh peh山偷走，就射死。

後來甚至美國本土各州ê痲瘋病人mā攏用船運來，落船ti這所在。船到Kalaupapa岸邊，無人敢摸患人ê身軀，就叫患者

家已跳海siū過，有ê就淹死。有ê患者是用船吊貨ê吊竿，親像吊死豬按呢，吊落淺海。人人到Kalaupapa就是注定著死ti這所在。有入去，無出來，是生命ê絕境，是人生ê絕路。

有一日，Damien牧師發現伊家已大島ê會友一家患者ê家庭，hō人強迫送去Molokai島，伊才知影代誌ê嚴重。Hit時伊就決心beh去hit個無人敢去ê人間地獄作牧師。1873年5月10日，壯年33歲ê Damien神父，踏入Kalaupapa半島。伊ti日記中寫：「主啊！我beh ti chia kap個作伙生活，一直到我人生ê路尾……。」

伊初到ê痲瘋病營是犯罪、污穢、淫亂、絕望ê世界，會使講是人食人、無天無地，人間想像bē到ê地獄。伊到地位第一日，就開始為病人包傷、洗身軀、飼病人食飯，為死去ê病人埋葬。Damien牧師16年ti Kalaupapa攏總tāi 1,600個死人；親手為100個ê病人刻墓碑。伊家已tùi後山用水管牽水入來，hō患者有清水煮飯。伊組病人ê聖歌隊kap樂團，hō真chē患者恢復個對人生ê信心kap熱情。伊寫批hō世界各地ê信徒，要求經濟支援。Damien神父是全島病人ê老父、醫生、家長、法官、護士、安慰者、牧師。每一個病人臨終斷氣ê時，伊攏親自牽個ê手，hō個安心轉去天家。

Damien神父ti Molokai，

看著é是世間第一-phái"看é人間，鼻著é是世間第一-phái"味é空氣，聽著é是世間第一-悽慘é哀叫。但是十六年é中間，伊呼吸痲瘋病人é空氣，包痲瘋病人é傷口，聽痲瘋病人é哭聲，食痲瘋病人é食物。伊kap咱全款是一個人，是按怎伊著按呢受苦呢？主要é原因就是伊認定痲瘋病人mā是人，雖然去hō伊é父母、親人、朋友放sak，hō伊é社會同胞放sak，hō全世界é人放sak，但是伊mā是一個會哭、會流目屎、需要友情安慰kap疼痛é人。世間chhōe無這種人去安慰疼痛個，所以Damien神父代替咱去，代替上帝去hia。伊心內家已知影：「我早慢一定會著痲瘋病！」

真正有影：1884年12月，亦就是Damien神父進入Molokai é 11年後，伊患著hit時完全無醫é病。因為伊每日急beh煮飯hō病人食，水koh不足，m甘用來洗伊é手，伊才容易染著這病。Tùi hit日開始到伊死é五年間，伊將人生最後所chhun é身體、精神、時間、愛心攏完全獻hō痲瘋病人。

1889年3月，伊é床邊圍滿著痲瘋病人，伊kap個作最後é mass(彌撒)，伊按呢祈禱講：「天父上帝啊！我ta"一步一步行入你為我安排最後安息é所在，che是你美好é旨意，我beh用感謝來接受，因為你hō我thang kap我所疼é羊群得著全款é病，我é心有滿足……。

1889年4月15日，伊tī 49歲離開世間，tài tī 伊每日經過教堂頭前é hit叢大樹腳。

Damien 牧師tī Molokai 服務16冬é時間，受著天主教教會、信徒、朋友é督促呼叫，叫伊「緊轉來，m-thang 留 tī hia！」但是伊是一個心志真頑固é人，親像伊é老師Francisco Xavier全款無變心。有出門tō無beh koh轉來。教會é領導階層攏指責伊é神學m-tiōh、信仰m-tiōh、性格m-tiōh、智慧無夠、傳道方針錯誤。但是伊親像一位王宰家已航路é舵手，m管風是吹向toh一旁，伊絕對bē改變伊é航路。

Hawaii二百外冬來受白人殖民主義者kap帝國主義者統治，歷史以來統治權力kap宗教權勢集中tī白人手內，尤其是kap地方王朝政治勢力結合é宣教師，所得著é財產kap地位，一直到今仔日猶算bē了，叫作「Bishop Estates」，約佔住宅區é 20%。Hawaii kap南美洲以及ché chē 第三世界全款，有久長é傳道師統治人民、剝削人民財產é紀錄，同時個亦是造成破壞、絕根當地é文化語言é不幸é歷史é元凶。

Tī lò-lò 長é腐敗é傳道歷史中間，天父上帝留一位意志真強、性格真頑固、信仰真純真é人間「英雄」，留hō Hawaii kap全世界每一個人一個永恒é懷念。

(作者是現任Hawaii

台灣基督長老教會牧師)

【讀冊心得】

『阿瑛！啊』

■ 阿秀

『阿瑛！啊』是一本台文é長篇小說，背景是彰化é庄腳，故事tùi阿瑛hō日昇chhōa轉來講起。「日昇chhōa阿瑛轉來é時，阿瑛才10歲，瘦koh薄板，規支腳全粒仔jiah」。日昇開雜貨店，兼做中盤，kā阿瑛當作查某kia"疼惜，栽培伊讀補校，日時tī店口門腳手。阿瑛真gâu，有做生理é天份，店內é代誌，無外久，tōhō伊hoat-lòh kah真四序。日昇想「生理kia"to oh生，無mā娶生理新婦…，看咱神添é緣份啦！」

雖然想beh kā sak做堆，日昇「是社會有teh行踏，通前達理é人，àng望個家已互相戀愛，培養kiah深é感情！」只是神添雖然有意愛，gōng gōng bōe曉表達，無嘴súi。後來é求婚雖然是「正港é柴頭棍仔，一sut sut氣氣to無！」，但是結婚了後，「兩人ná粘thi，感情好kah bōe講lih」。翻冬生永崧，續落生秋娟，應該是真安樂é一家。無想到，天有不測風雲，beh閃mā閃bōe過。阿瑛29歲，也是永崧入國校hit年，神添駛箱仔車，kap一台駛siu"雄é貨車面對面相撞，雖然有緊急送病院，拖無三日，神添萬項放leh，就做伊去。

故事續落寫阿瑛新寡hit段時間é心情，「幾lò擺伊é ta家

秀津tī房間外，聽阿瑛hū-hū teh hau, ná棉被hip tiâu leh, hū聲無beh hō走出去。秀津想 beh 入去勸解，門是koh關 leh, …無過久，看阿瑛穿真整齊，ná啥代誌攏無，就出來店口hōe東hōe西，kap人客有講有應。」自細漢學顧店，日昇教伊ài用上好é一面kap人客 chih接，m̄是kan-na外表é穿 chhah, 上要緊是內心é精神。雖然mā有thâu bōe開é時陣，gin-á一句「我想beh lim汽水」，心情也只好放一邊。

「人講時間會tàng治療創傷，對阿瑛é痛無全tiòh, mā有幾分」。70年代é庄腳漸漸teh改變，原本開一間鞋廠，無外久koh再開一間，織布廠mā開一間，ták種小型é加工一直puh出來，販厝mā開始起。阿瑛看ti眼內，生理頭敲動真緊，伊計劃用個é另外一間店面，排菜架仔，賣魚、賣肉、兼賣菜。日昇講「Ta” kám仔店攏你teh hoát-lòh, 你beh按怎就按怎啦！」後來lú做lú大，附近工廠攏來hak伙食料。

阿瑛回想，無定che是冥冥中，ták項註好好，伊若無去排菜架仔，就bōe去看著彩玉、彩霜二個姊妹來拾菜háh仔，mā bōe去熟悉慶堂…

若是搬戲，慶堂才是這齣戲é男主角。作者寫這個人物非常用心，一開始講伊是來庄裡起販厝é工人，大家叫伊黑道é，有phái”底，hō人冤枉去坐監。

因為拍某，某離家出走，tī報紙登「警告逃妻」é啟事，一個查甫人chhōa二個查某kia” teh生活。阿瑛對伊第一印象是「穿一身kō土砂粉é khah-khi仔褲，嘴鬚無khau, 雖然hō人看著bōe討厭，m̄-koh一sut仔to無電影內底黑道é霸氣，顛倒感覺是受盡風霜，四界走chōng hit款狼狽，落魄」。後來，tùi小說é發展，咱才koh發覺伊é骨力、勤儉、顧家、疼kia”、重感情…

我感覺這本冊上成功é所在是對感情é描寫。慶堂kap阿瑛é感情，m̄是一開始就有火chut啊！是經過真長é時間，互相關心，真自然一點一滴慢慢積起來，尤其tī庄腳所在，阿瑛對伊é ta官、ta家、gin-á、厝邊隔壁、kap一kōa閒人é閒話，所面對é壓力、一波一波é故事，hō讀者讀了真心酸。

因為這個故事發生tī庄腳，用一間kám仔店做中心來發展，小說內底每一個人物講台語攏真自然，mā有真chē俗語，真親切，hō咱想到細漢é時咱tau附近é kám仔店。

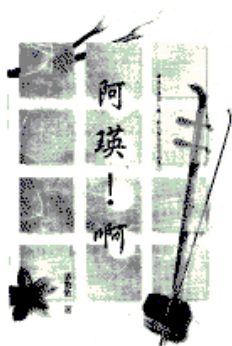
Tī 60年代阿瑛將日昇「烏sō-sō, òe空lok錢é siâu櫃，換做收銀櫃。Li-li-lák-lák é算盤聲無去，收銀找錢時換“tang”…一下é音樂聲」，但是到故事é續尾，阿瑛é查某kia”秋娟tùi台北食頭路轉來，講個é店無效率，ài換做7-11 é經營方式，che是這篇小說另外一個

特色。Tùi 60年代寫到90年代，hō咱看著庄腳tùi農業社會行入工業社會，看著台灣經濟起飛了後，農村é變化，親像早年日昇送阿瑛é一塊土地，後來tī 1989年阿瑛kā賣一千三百萬，換去台北hak透天厝，che是農村é改變，也是台灣整個社會é變化。

最近有時會tī新時代電視看著台灣é連續劇，啥物「女人三十」「愛在火燃燒」，劇情亂七八糟，非常離譜，kap一般生活完全脫節。聽講民視有一個「台灣文學作家劇場」演過葉石濤、王禎和、黃春明、楊長鑫、林雙不é作品。我想「阿瑛！啊」這本冊，mā真適合改編、搬戲。我讀這本冊了後，有二、三日é時間，猶原停tī故事é空間，行bē出來。我相信若kā改編搬戲，是一齣kap生活無脫節，真自然、親切é好戲。

「阿瑛！啊」這本冊是張聰敏先生é作品。彰化縣作家作品集 - 碩漢文學第七輯。

(彰化縣文化中心編印)



張復聚醫師來函



正玄兄，

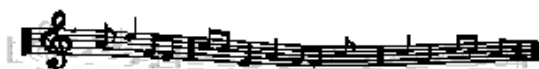
自今年三月tī台語文化營kap你見面到ta" mā已經半年lōh。看著恁chiah-nih拍拚teh編台文通訊，真感動！Tī chia 報告阮tī高雄ê消息：

1. 鄭詩宗醫師kap我tī高雄醫學大學開一個兩學分ê課「台語文入門」，有250個學生選修！害阮教kah phī"-phē"喘。
2. 阮koh「發」公文hō高雄市府，講beh開台語羅馬字初級班ê課。請個發公文hō各級學校，鼓舞老師來參加。Koh承認阮ê學分30點鐘。(目前ê老師一年ai修18點鐘ê進修課)。(阮ê初級班是30點鐘，中級班也就是師範班50點鐘，攏總80點鐘，比教育部ê 72點鐘koh khah長。Koh來拍算beh延長到120點鐘！慢慢仔來。)原本beh khioh 50個，結果報名超過100個！
3. 11月初6屏東縣政府教育局koh來公文，叫阮去個hia教。Tùi 12月初2起，阮tāk禮拜攏 tiōh-ái去。有人kún sng笑講：各行業攏景氣bài，kan-ta"阮ê上燒lōh！chhiāng-chhiāng滾。

簡單kā你報告到chia。

台語文前途光iā" iā"！

Babuza Chu (張復聚) 11月13日



初級台語因仔歌 Siau, Lah-jih

狗蟻真kut-lát: (Káu-hiā chin kut-lát) D調 3/4

狗蟻愛工作: [5.6 54 /3 1 1 / 2 5 5
/3 1 1 /5.6 54 /3 1 1 /2 5 5 /1 - - /
2 5 5 /3 1 1 /2 5 5 /3 1 1 /5.6 54
/3 1 1 /2 5 5 /1 - - /]

狗蟻實在真勤快，真無閒，真拍拚，
狗蟻實在真 kut-lát, koh有禮貌。
tūg著面，tim-tim頭，相借問，問問好，
狗蟻實在真 kut-lát, koh有禮貌。

台灣股市ê亂象

■阿雅

前幾日，加拿大ê股市「崩盤」，大落八百外點。心想，chia ê投資者m知會kā政府罵kah臭頭無？但是個所表現ê實在kap台灣ê情形差真chōe。一般人攏知，股價teh落，伊有包含國際性、調整性ê種種關係，致到發生ê。個chia ê媒體、股票族nā親像比台灣ê khah有水準，bē順勢罵政府護盤不力、人民對政府無信心等等無知識ê話。

台灣ê股市就親像一個大kiâu場，人民有一個錯誤ê觀念，入場穩thán ê心理，就借錢貸款來sng股票，致到股票一落，就有頂面所講ê無信心ê情形發生，nā驚惶就nā起狂(che就是台灣媒體所造成ê)，一kóa散戶就怨天怨地怨政府，che就是台灣股市久長以來所產生ê病態，大起大落，政府不適當ê入場干預，致到今仔日已經重病無藥醫。為著錢，翁仔某冤家相拍、跳樓自殺、盜用公款、地下錢莊迫siau等等悲劇一直teh發生，koh tú著àu媒體ê使弄，m知台灣這波ê動亂ai到tang時chiah會平靜leh？

看著故鄉病kah chiah重，心內實在真m甘，只有求上帝看顧這塊土地，亦hō政府有智慧，來處理、清掃久久以來所累積ê la-sám, hō故鄉成作一個健康、健全ê台灣國。

多謝恁ê慷慨捐款：

Chung-Yi Suen \$100, Bernard Huang \$40,
Hsiu-Ying Chiang \$10, Liangming chen \$80,
Yau-Tien Shih \$100, Ton-lok Lim \$40,
Miriam Hsu \$100, Hwei Shien Hahn \$100,
Juei-Feng Tu \$140, Chu-Yuan Hu \$40,
Chi-Ming Tseng \$40, Shi-Ching Chang \$40,
Tsing Chang \$40, Shiu Hwei Chou \$100,
Hong-wen Chen \$20, Leon T. Chang \$100
Joe M Tiao \$50, 邱麗卿 \$40, 王慶祥 \$140,
陳柏壽\$1000, 賴信成\$100, 呂學伏 \$100,
何米豐 \$200, 楊泰瑛 \$300, 鄭長偉 \$200,
張啓典 \$120 (按月), Shi-kuei Wu \$300,
廖鴻業\$200, 台獨聯盟美國本部\$1000,

(加拿大地區, 加幣) :

多倫多台灣同鄉會\$200, 蕭欣仰\$200,
李劉蕪\$200, 黃鎮茂\$200, 許文政\$200,
加拿大台灣同鄉會\$300



【我ê第一篇台文】

台灣ê好食物

■ 周安美

離開故鄉，來到加拿大，teh-beh三十冬。時間過了真緊，會記得tú來ê時，每日思思念念ê，tò是故鄉ê親人kap台灣ê好食物。

古早人講，「畫梅仔止嘴ta」，我每日tī紙頂面寫肉丸、肉羹、蚵仔煎、活魷魚、扁食、筒仔米糕、chhék仔麵，nà親像坐tī夜市仔ê路邊擔仔食點心，嘴nōa tō強強beh流落來。

Tī台灣ê時，tùi初中開始到讀大學，甚至畢業了teh教冊，擺是toá tī學校ê宿舍，包toá包食，無機會煮食。來加拿大結婚了後，每日ài煮三頓，實在真為難。Hit時，tùi台灣giáh來ê菜刀王，擺m敢磨，驚去hō伊thâi著手。切菜ê時笨腳笨手。

煮起來ê菜m是siu"鹹tò是siu" chiá"，擺bê tú tú好。有時與chhih chhih，一步一步，學煮台灣料理，m-koh hit陣材料擺bê齊全，經驗也無夠，猶是無法度煮會好勢。有時mā想beh學個西洋人食生菜sala，又koh bê習慣。

Tòa tī Waterloo ê時陣，有一日tī農民市場看著賣蚵仔，真歡喜，tō kā伊買一盒轉來。煮好，食起來才發覺這個蚵仔足大尾，ham台灣ê無全款，煮起來無親像台灣ê hiah鮮甜好食。

到今仔日，台灣來ê移民愈來愈chê。台灣ê美食文化亦已經發展到加拿大。阮tī Toronto ê超級市場，擺會tàng買著好食ê台灣點心kap做點心用ê材料，實在真方便。漸漸亦有bê少正港ê台灣料理飯店。M-koh khah按怎講，猶是故鄉ê菜，食了khah慣勢，khah對胃口。Nà親像聽著講台灣話hiah-nih親切全款。

歡迎為『台文通訊』奉獻，抑是加入作咱ê『台文通訊共同發行人』：

加拿大讀者請寄：TORONTO TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6 Canada

美國 kap其他地區讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣地區讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

稿件kap批信請寄：

Toronto TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6, Canada

FAX: (905) 886-2453

E-Mail: chengsu@tor.azzent.ca抑是bnlai@tor.azzent.ca

22115 S. Vermont Ave.
Torrance, CA 90502, U.S.A.
FAX: 310-618-1580
E-mail: lataibun@aol.com

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
TORRANCE, CA
PERMIT # 453

